Pratiques de la traduction et intermédialité

ECTS
3 crédits

Code Apogée
6LDBE12

Composante(s)
UFR Humanités

Période de l'année
Semestre 6

En bref

- **Mobilité d'études:** Oui
- **Accessible à distance:** Non

Présentation

Description

Poétique de la lecture : la poésie traduite

TD de Blanche TURCK, Eve DE DAMPIERRE-NOIRAY et Isabelle POULIN

Ce cours, qui rassemble en un même bloc de 4h hebdomadaires les deux enseignements phares de la licence Babel depuis la L1, *Pratiques de la traduction et intermédialité*, d'une part, et *Théorie et plurilinguisme*, d'autre part, propose de mêler une approche théorique et une approche pratique de la poésie traduite, afin d'aborder plusieurs aires linguistiques et culturelles : domaine russe (volet assuré par Isabelle Poulin), domaine hispanique - en particulier Argentine (volet assuré par Blanche Turck), domaine arabe - en particulier Mashrek et Palestine (volet assuré par Eve de Dampierre-Noiray).

Par *poétique de la lecture*, on entend l'idée que, face au texte poétique, le traducteur est avant tout un lecteur et qu'il élabore, par sa position et ses choix, une certaine lecture de la poésie, et donc une conception de la poésie. Traduire la poésie, c'est donc *dire quelque chose de ce qu'est la poésie*.

Cette réflexion s'appuiera sur une approche pratique, voire expérimentale, de textes poétiques traduits du russe, de l'espagnol, et de l'arabe, mais aussi sur une approche théorique (introduction aux approches critiques de la lecture développées depuis les années 1970 ; réflexion sur la pensée ou non pensée du plurilinguisme dans la théorie littéraire, histoire de la traduction, etc.). Pour les étudiants et étudiantes arrivés presque au terme de la licence Babel qui les a formés au plurilinguisme, il s'agira de prendre la mesure de la grande richesse et variété des pratiques de traduction, d'appréhender les évolutions propres à ces domaines linguistiques respectifs, mais aussi de comprendre combien nos démarches et manières de lire la poésie traduite (la mise en recueil, la constitution d'anthologies, par exemple) sont indissociables d'une pensée du genre poétique.

Le cours (2 x 2 h hebdomadaires, lundi 13h30-15h30 et mardi 10h30-12h30) prendra appui sur une anthologie fournie lors de la première séance. Les étudiants devront aussi se procurer l'ouvrage suivant :

Objectifs

Ce semestre 6, les deux UE Théorie et plurilinguisme et « Pratiques de la traduction et intermédialité » sont rassemblées (même si les deux créneaux et codes distincts demeurent) en une seule et même matière qui permettra d'allier approche théorique et pratique du plurilinguisme.

Heures d'enseignement

Pratiques de la traduction et intermédialité - TD	Travaux Dirigés	24h

Informations non contractuelles.
Dernière mise à jour le 27 janvier 2023

Contrôle des connaissances

Modalités d'évaluation :

Session 1 : contrôle continu

Session 2 :

- pour le cours de Théorie : écrit de 4h

- pour le cours de Pratique : oral 20 min

Bibliographie

Eve de Dampierre-Noiray, *Dans une rime de bois. Deux poèmes de Mahmoud Darwich*, PUB, 2023. *A acheter directement auprès des PUB (Presses universitaires de Bordeaux) via l'enseignante.*

Informations non contractuelles.
Dernière mise à jour le 27 janvier 2023